

## TABLE DES MATIÈRES

|  |   |
|--|---|
| <b>Brigitte Buffard-Moret et Jan Goes</b><br>Avant-propos..... | 7 |
|--|---|

### I. La fabrique des jeux de mots

|   |    |
|---|----|
| <b>Philippe Jousset</b><br>À propos des sur-énoncés .....   | 13 |
| <b>Françoise Rullier-Theuret</b><br>Calembours bons et jeux de mots laids chez San-Antonio.....                                     | 27 |
| <b>Joël July</b><br>Défigements en chanson .....  | 41 |
| <b>Anna Fierro</b><br>Des mots à voir, des images à écouter :<br>l'illustration drolatique d'« ung livre de haulte digestion »..... | 61 |

### II. Jeux de mots et mots d'esprit

|   |     |
|---|-----|
| <b>Laélia Véron</b><br>Batailles d'esprit dans <i>La Comédie humaine</i> de Balzac :<br>la force agonistique du rire .....                  | 85  |
| <b>Sylvain Ledda</b><br>« Un calembour console de bien des chagrins » :<br>mots d'esprit dans les comédies et les proverbes de Musset ..... | 101 |

### III. Jeux de mots, jeux de langues

|  |     |
|--|-----|
| <b>Pascale Drouet</b><br>« <i>Do you hear how he misplaces?</i> » (II, 1, 87) :<br>impropriétés de langage dans <i>Measure for Measure</i> ..... | 117 |
|--|-----|

**Mariana Perișanu**

La danse avec les mots d'un auteur bilingue : Eugène Ionesco..... 133

**IV. La traduction des jeux de mots : mission impossible ?****Ridha Bourkhis**

Le précieux intraduisible  
ou La « poussière d'or » dans les jeux de mots ..... 147

**Yen-Mai Tran-Gervat**

Don Cuissard de la manche ? Traduire (ou non) les jeux de mots  
et bons mots onomastiques dans *Don Quichotte* au XVII<sup>e</sup> siècle ..... 155

**Jacques Bouyer**

Le jeu de mots comme expression d'un désordre du monde  
chez Marios Hakkas – une approche traductologique ..... 171

**V. Jeux de mots révélateurs****Sophie Genet**

Les relations structurales du *Witz* à l'Une-bévue ..... 185

**Maxence Cambron**

L'étranger dans le langage : Roland Dubillard,  
la parole et son double ..... 195

**Georges Zaragoza**

Un an de *Télérama*, l'effet Trissotin ..... 211

Fiches bibliographiques ..... 225